

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В ТВОРЧЕСТВЕ М.А. БУЛГАКОВА

Абдуллаев Марсель Дамирович

студент стоматологического факультета ОрГМУ, РФ, г. Оренбург

Коровина Ирина Алексеевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доц. кафедры ин. языков ОрГМУ, РФ, г. Оренбург

Как показывает практика, у русских писателей конца XIX - начала XX века латинские изречения встречаются довольно часто. Это связано с тем, что в России латинский язык был обязательным предметом изучения в гимназиях. Сегодня в нашей стране латынь вновь преподаётся во многих вузах не только на медицинских, но и других специальностей. Сказанное позволяет предположить, что в современном мире латинский язык остается востребованным, и не теряет своего значения.

2015 год в России объявлен годом русской литературы. Как известно, *Lingua Latina est mater linguarum*. Следовательно, изучение заимствований из латинского языка русскими писателями является весьма актуальным. Использование латинских выражений получило наибольшее распространение в русской литературе начала XX века. К числу выдающихся писателей этого времени относится Михаил Афанасьевич Булгаков.

Таким образом, целью работы является изучение произведений М.А. Булгакова и анализ используемой русским писателем латинской терминологии. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: изучить состояние исследуемой темы в литературе и в средствах массовой информации; провести опрос разных социологических групп по тематике данной работы; разработать информационный буклет по итогам нашей работы.

Михаил Афанасьевич Булгаков родился в семье профессора Киевской духовной академии. Детство и юность Булгакова прошли в Киеве. В семье было семеро детей. В 1909 году Михаил Булгаков окончил первую киевскую гимназию и поступил на медицинский факультет Киевского университета. Выбор профессии врача объяснялся тем, что оба брата матери были врачами. Булгаков в университете учился 7 лет, имея освобождение из-за почечной недостаточности, подавал рапорт для службы врачом на флоте и после отказа медицинской комиссии попросил отправить его добровольцем Красного Креста. В 1916 году, по окончании университета Михаил Афанасьевич получил диплом «лекаря» с отличием. В Киеве зародилась его мечта о писательстве. После университета он работал в госпиталях на Юго-Западном фронте. Но в годы социального разлома он сделал свой главный и окончательный выбор — расстался с профессией врача и целиком посвятил себя литературному труду. После 1926 года в советской прессе проходит крайне резкая критика творчества М. А. Булгакова. К 1930 году его произведения перестали печатать, пьесы изымались из репертуара театров. Таким образом, все меньше и меньше работ Михаила Булгакова стали распространяться в массы. С 1939 года здоровье М.А. Булгакова стало резко ухудшаться, он стал терять зрение. Врачи диагностировали у Булгакова гипертонический нефросклероз — наследственную болезнь почек. В этот же период писатель начал диктовать жене последний вариант романа «Мастер и Маргарита». С февраля 1940 года друзья и родные постоянно дежурили у постели М.А. Булгакова. 10 марта 1940 года в возрасте 49 лет Михаил Афанасьевич Булгаков скончался. И как точно подметил М.А. Булгаков - «Счастье - как здоровье: когда оно налицо, его не замечаешь».

Ars longa vita brevis - жизнь коротка, искусство вечно. Творчество М.А. Булгакова создавалось в годы, когда Россия находилась в условиях колоссального дефицита культурных традиций:

одних мы были лишены, от других отказались. В литературе, которая постепенно превращалась в набор иллюстраций к политическим событиям, определился идеологический подход. В этом и проявлялось творчество многих писателей того времени. Но Михаил Афанасьевич отличался как уходом от политической направленности, так и избытком латинских заимствований. М.А. Булгаков свободно пользуется латинскими выражениями, донося их до нас устами своих героев. Это было связано с тем, что Михаил Афанасьевич знал множество языков, помимо родного: латинский, греческий, английский, французский и немецкий.

Перейдя к творчеству писателя, хочется сказать о цикле рассказов «Записки юного врача». В нем в несколько изменённом виде изображены реальные случаи, происходившие с Булгаковым во время его работы в Никольском. Огромнейшее число латинских заимствований обусловлено общей тематикой рассказов – медицинской деятельностью врача. Известная поговорка гласит: *In via est in medicina via sine lingua Latina* - в медицине невозможен путь без латыни. При анализе рассказов из цикла выяснилось, что в большей степени латинский язык используется для обозначения лекарств (*Morphinum hydrochloricum*), симптомов и болезней (*Bronchitis, laryngitis*).

«Морфий» — рассказ Михаила Булгакова, примыкающий по содержанию, но не входящий в сборник «Записки юного врача». Он имеет, как и рассказы этого цикла, автобиографическую основу, связанную с работой Булгакова земским врачом в селе Никольское. И, конечно, соответствуя общей тематике рассказа, латинский язык также используется для обозначения лекарственных веществ (*Chininum, Natrium*), симптомов, болезней (*malaria*).

Роман «Мастер и Маргарита» — центральное произведение творчества М.А. Булгакова. Вряд ли среди нас найдется такой, кто не слышал об этом романе. Данное произведение можно рассматривать совершенно с разных сторон, говоря о его актуальности, истории создания, персонажах и многом другом. Но нас, прежде всего, он интересует на уровне языковой структуры.

Герои романа говорят на нескольких языках. Беседа Иешуа с Понтием Пилатом идет на арамейском, латинском, греческом языках, при этом смена языка каждый раз особо оговаривается. Надпись «разбойник и мятежник» на деревянных табличках, привязанных к казненным в Ершалаиме, была сделана на двух языках — арамейском и греческом. Следует отметить, что ни одного слова, которое было бы написано на латинском или на греческом языках, в романе Булгакова нет. Даже визитная карточка «иностранца» Воланда написана «по-русски». Сам же «иностранец» не произносит ни одного слова на каком-либо ином языке, кроме русского. Таким образом, в языковой структуре романа находит выражение один из важнейших художественных законов булгаковского мира — абсолютное единство противоположных явлений.

В ходе работы нами были проведены статистические исследования, в виде анкетирования студентов 1 курса стоматологического факультета Оренбургского государственного медицинского университета. В анкетировании приняло участие 50 человек. Респондентам были заданы следующие вопросы: Знакомы ли Вы с творчеством М.А. Булгакова? Кем работал М.А. Булгаков до писательской деятельности? Как связана профессия писателя с его творчеством? Как Вы считаете, использовался ли латинский язык М.А. Булгаковым? Какую роль играют латинские заимствования в творчестве русских писателей?

Из ответов на вопросы мы видим, что большинство респондентов знакомы с творчеством писателя, причем, наиболее читаемыми произведениями оказались «Мастер и Маргарита» и «Собачье сердце». Среди опрошенных 46% осведомлены в вопросе врачебной деятельности Булгакова. Но, к сожалению, не все студенты, смогли провести связь между профессиональной деятельностью и творчеством писателя, хотя большинство произведений Булгакова были автобиографическими, непосредственно связанными с его профессией. Радует то, что респонденты, читая произведения Булгакова, отмечали наличие латинских заимствований, что доказывает тот факт, что латынь использовалась писателем не зря. Несомненно, каждый определял роль заимствований по-своему, но можно объединить ответы на определенные группы. И хочется сказать, что студенты довольно удачно определили значение латинского языка в творчестве Михаила Афанасьевича.

Полученные данные наглядно показывают, что М.А. Булгаков является востребованным писателем в современном мире, а его произведения не теряют актуальности. А, главным образом, не потеряла актуальность латынь, и, как мы видим из ответов на 5 вопрос, студенты сами осознают огромную роль латинского языка в творчестве русских писателей, и, в частности, М.А. Булгакова.

Жизнь - это самая сложная наука, которую человеку приходится познавать на собственном опыте. *Usus est optimus magister* - опыт - лучший учитель. А опыт этот передается с помощью языка. В особенности это касается выражений на латинском языке, так как они несут ещё большие, накопленные тысячелетиями и проверенные временем знания.

В результате проведенной работы было доказано, что латинские заимствования сыграли значительную роль в обогащении творчества М.А. Булгакова. Именно употребление латинских выражений позволяет читателю со всей полнотой окунуться в тот удивительный мир, который создает для нас Михаил Афанасьевич. С наблюдательностью врача М.А. Булгаков препарирует жизнь, раскрывая все ее пороки, предоставляя читателю право самому решать, как ее прожить.

Также, на примере Михаила Булгакова мы можем проследить прямую связь между врачебной деятельностью и латинским языком. Именно врач наиболее часто сталкивается с латынью в своей жизни, поэтому способен выражать свои мысли с помощью заимствованной лексики. Медицинские знания развивают мышление, расширяют кругозор, а врачебная деятельность позволяет раскрыть потенциальные возможности и способности человека. И большую роль в этом играет изучение латыни. Таким образом, хотя латинский язык считают мертвым, знание его основ открывает новые горизонты знаний для человека, позволяет расширить границы мировосприятия и мироощущения. И язык, который живет тысячелетия, не может быть забытым.

Список литературы:

1. Казак В. Лексикон русской литературы XX века. М.: РИК «Культура», 1996. 491 с.
2. Чудакова М.О. Жизнеописание Михаила Булгакова. М.: Книга, 1988. 669 с.
3. Яновская Л.М. Записки о Михаиле Булгакове. М.: Параллели, 2002. 413 с.